



Auteur du message pour la Journée Mondial du Théâtre 2019

Biographie de l'auteur du message : Carlos CELDRAN, Cuba

Version française

Carlos CELDRÁN, Cuba

Metteur en scène, dramaturge, professeur de théâtre, et universitaire.

Carlos Celdrán est un metteur en scène primé, ainsi qu'un très estimé directeur de théâtre, universitaire et professeur, qui vit et travaille à La Havane.

Né en 1963 à La Havane, Carlos Celdrán a tout d'abord affiné sa passion et sa connaissance du théâtre à l'Institut Supérieur des Arts de La Havane, où il a été diplômé d'une licence d'études des arts du spectacle. Après obtention de son diplôme avec Mention en 1986, il a immédiatement appliqué son apprentissage sur le terrain, travaillant tout d'abord comme metteur en scène adjoint résident, puis comme metteur en scène résident pour le théâtre *Buendia* à la Havane.

Il a tenu ce rôle jusqu'en 1996, où il a décidé qu'il était temps de monter sa propre troupe de théâtre, maintenant très appréciée et reconnue mondialement sous le nom d'*Argos Teatro*.

Toujours basé à La Havane, Cuba, *Argos Teatro* a connu grand succès avec ses interprétations de pièces classiques européennes, de pièces contemporaines latines américaines, et ses productions originales sous la direction experte de Carlos Celdrán en tant que metteur en scène.

Les performances d'*Argos Teatro* ont insufflé une nouvelle vie au théâtre européen moderne ; leurs représentations des performances de Brecht, Beckett, Ibsen et Strindberg ont apporté la culture européenne à une audience latine américaine. La troupe a beaucoup œuvré pour les dramaturges cubains, représentant des pièces d'artistes locaux tels que Gonzalez Melo à de multiples occasions. C'est la fusion de différentes cultures qui a aidé *Argos Teatro*, une des troupes de théâtre dominantes de Cuba, à être reconnue et acclamée internationalement. La troupe célèbre le jeu expérimental, cherchant un langage commun des arts de la scène, une initiative

acclamée pour rassembler les cultures mondiales.

Le point culminant de l'existence de la compagnie est daté par la réalisation de *10 Milliones*, une pièce écrite et dirigée par Carlos Celdrán lui-même. Cette pièce a été acclamée par la critique, et a été jouée aussi bien à Cuba qu'à l'international. La performance la plus récente, *Misterios y pequeñas piezas (Mystères et petits morceaux)* en 2018, aussi écrite et réalisée par Carlos Celdrán, a été également acclamée.

L'engouement pour Cuba et le théâtre international ont permis à Carlos Celdrán de remporter des récompenses et des applaudissements à de nombreuses occasions. Il a remporté le prix des Critiques du Théâtre Cubain dans la catégorie de la meilleure mise en scène à de multiples reprises, soit 16 fois de 1988 à 2018. Par-delà ce succès auprès des critiques, il a également gagné une reconnaissance dans son pays et dans le monde avec le prix National de Culture Cubaine en 2000, et le prix du Théâtre National de Cuba en 2016, parmi d'autres.

Au cours de sa brillante carrière, Carlos Celdrán n'a jamais cessé d'inspirer et d'aider les autres en travaillant en tant que Professeur pour des institutions de haut niveau à Cuba, en Amérique du Sud, et en Europe. Il a travaillé sans relâche afin de s'améliorer et renforcer ses connaissances avec l'obtention d'un Master en 2011 de l'Université Rey Juan Carlos de Madrid.

Les talents de Professeur de Carlos Celdrán lui ont valu de devenir un membre de la faculté de l'Institut Supérieur des Arts de Cuba pendant plus de 20 ans, dont il est le Directeur des cours de Master de Mise en Scène depuis 2016. Ainsi, il continue de transmettre sa connaissance aux prochaines générations de metteurs en scène du Théâtre Cubain. Puis en même temps, son expression artistique continue de prendre forme par la réalisation et l'écriture de pièces avec l'Argos Teatro.

De telles initiatives pour Cuba et pour le théâtre international ont été reconnues et Carlos Celdrán a ainsi reçu de nombreux prix et louanges. Il a été décerné par le Cuban Theatre Critics Award dans la catégorie de la Meilleure Mise en Scène à de multiples reprises – recevant le prix le nombre remarquable de 16 fois de 1988 à 2018. Au-delà de l'éloge de la critique, il a aussi gagné la reconnaissance de son pays et du monde, en recevant la distinction nationale de Culture Cubaine en 2000 et le Cuba National Theatre Award en 2016, parmi tant d'autres prix.

Durant sa carrière remarquable, Carlos Celdrán est toujours resté dédié à inspirer et à aider ses pairs, en travaillant comme professeur pour de prestigieuses institutions à Cuba, en Amérique du Sud et en Europe. Il a lui-même continuellement travaillé pour s'améliorer et approfondir ses connaissances, recevant son master en 2011 de l'Université Rey Juan Carlos de Madrid.

Les compétences pédagogiques de Carlos Celdrán l'ont fait reconnaître à part entière dans le corps académique de l'Institut Supérieur des Arts de Cuba pour plus de 20 ans, où il a été en charge de la direction du programme de master en mise en scène depuis 2016, transmettant ses connaissances à la prochaine génération du théâtre cubain. En même temps, il s'exprime artistiquement avec son travail de direction et de dramaturge avec *Argos Teatro*.



Mensaje por el Día Mundial del Teatro

27 marzo 2019

Español (original)

Carlos CELDRÁN, Cuba

Antes de mi despertar en el teatro, mis maestros ya estaban allí. Habían construido sus casas y sus poéticas sobre los restos de sus propias vidas. Muchos de ellos no son conocidos o apenas se les recuerda: trabajaron desde el silencio, desde la humildad de sus salones de ensayo y de sus salas llenas de espectadores y, lentamente, tras años de trabajo y logros extraordinarios, fueron dejando su sitio y desaparecieron. Cuando entendí que mi oficio y mi destino personal sería seguir sus pasos, entendí también que heredaba de ellos esa tradición desgarradora y única de vivir el presente sin otra expectativa que alcanzar la transparencia de un momento irrepetible. Un momento de encuentro con el otro en la oscuridad de un teatro, sin más protección que la verdad de un gesto, de una palabra reveladora.

Mi país teatral son esos momentos de encuentro con los espectadores que llegan noche a noche a nuestra sala, desde los rincones más disímiles de mi ciudad, para acompañarnos y compartir unas horas, unos minutos. Con esos momentos únicos construyo mi vida, dejo de ser yo, de sufrir por mí mismo y renazco y entiendo el significado del oficio de hacer teatro: vivir instantes de pura verdad efímera, donde sabemos que lo que decimos y hacemos, allí, bajo la luz de la escena, es cierto y refleja lo más profundo y lo más personal de nosotros. Mi país teatral, el mío y el de mis actores, es un país tejido por esos momentos donde dejamos atrás las máscaras, la retórica, el miedo a ser quienes somos, y nos damos las manos en la oscuridad.

La tradición del teatro es horizontal. No hay quien pueda afirmar que el teatro está en algún centro del mundo, en alguna ciudad o edificio privilegiado. El teatro, como yo lo he recibido,

se extiende por una geografía invisible que mezcla las vidas de quienes lo hacen y la artesanía teatral en un mismo gesto unificador. Todos los maestros de teatro mueren con sus momentos de lucidez y de belleza irrepetibles, todos desaparecen del mismo modo sin dejar otra trascendencia que los ampare y los haga ilustres. Los maestros de teatro lo saben, no vale ningún reconocimiento ante esta certeza que es la raíz de nuestro trabajo: crear momentos de verdad, de ambigüedad, de fuerza, de libertad en la mayor de las precariedades. No sobrevivirán de ellos sino datos o registros de sus trabajos en videos y fotos que recogerán solo una pálida idea de lo que hicieron. Pero siempre faltará en esos registros la respuesta silenciosa del público que entiende en un instante que lo que allí pasa no puede ser traducido ni encontrado fuera, que la verdad que allí comparte es una experiencia de vida, por segundos más diáfana que la vida misma.

Cuando entendí que el teatro era un país en sí mismo, un gran territorio que abarca el mundo entero, nació en mí una decisión que también es una libertad: no tienes que alejarte ni moverte de donde te encuentras, no tienes que correr ni desplazarte. Allí donde existes está el público. Allí están los compañeros que necesitas a tu lado. Allá, fuera de tu casa, tienes toda la realidad diaria, opaca e impenetrable. Trabajas entonces desde esa inmovilidad aparente para construir el mayor de los viajes, para repetir la Odisea, el viaje de los argonautas: eres un viajero inmóvil que no para de acelerar la densidad y la rigidez de tu mundo real. Tu viaje es hacia el instante, hacia el momento, hacia el encuentro irrepetible frente a tus semejantes. Tu viaje es hacia ellos, hacia su corazón, hacia su subjetividad. Viajas por dentro de ellos, de sus emociones, de sus recuerdos que despiertas y movilizas. Tu viaje es vertiginoso y nadie puede medirlo ni callarlo. Tampoco nadie lo podrá reconocer en su justa medida, es un viaje a través del imaginario de tu gente, una semilla que se siembra en la más remota de las tierras: la conciencia cívica, ética y humana de tus espectadores. Por ello, no me muevo, continúo en mi casa, entre mis allegados, en aparente quietud, trabajando día y noche, porque tengo el secreto de la velocidad.